



VU DAN TAN &
NGUYEN NGHIA CUONG

venus

in Vietnam

GIẤY MỜI . EINLADUNG . INVITATION
TRIỂN LÃM . AUSSTELLUNG . EXHIBITION

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Goethe-Institut Hanoi

56-58 Nguyễn Thái Học, Ba Đình, Hà Nội

T +84 43 734-2251/2/3

F +84 43 734-2254

E info@hanoi.goethe.org

www.goethe.de/vietnam

Năm Nhâm Thìn 2012 là giỗ hết (3 năm) của nghệ sỹ Vũ Dân Tân. Để tưởng nhớ người nghệ sỹ tài ba có những thực hành sáng tác đa dạng, phong phú và cởi mở được ghi nhận là tiên phong của nghệ thuật đương đại Việt Nam vài thập kỷ gần đây, Viện Goethe trân trọng giới thiệu đến Quý vị triển lãm *Vệ nữ ở Việt Nam*.

Những trang phục làm bằng bìa các tông và sắp đặt tiểu họa trong những hộp thuốc lá, được nghệ sỹ Vũ Dân Tân làm trong suốt năm-bảy năm trước khi ông mất, vốn chưa khi nào được triển lãm ở Việt Nam. Tuy nhiên những tác phẩm đó lại rất được biết đến ở nước ngoài như là một khía cạnh phi thường cá biệt trong các sáng tác của ông. Năm 2001 ông đã được mời đến Đức để triển lãm một vài tác phẩm trong số series này tại *Triển lãm Điều khắc ba năm một lần - lần thứ 8*. Không lâu sau đó, một số tác phẩm đơn lẻ được triển lãm tại *Triển lãm Osaka - ba năm một lần* và tại triển lãm *Atelier Frank & Lee*, Singapore do Iola Lenzi làm giám tuyển. Gần đây hơn, năm 2008, Bảo tàng Nghệ thuật Singapore đã trưng bày và mua lại một phần của loạt tác phẩm này. Nhưng tại Việt Nam, những người biết tới những tác phẩm điêu khắc nhỏ nhỏ này có chăng chỉ là những người bạn hoặc vài nghệ sỹ ghé thăm Salon Natasha trong thời gian tác giả đang sáng tác. Chính vì vậy, đã đến lúc để giới thiệu loạt tác phẩm này tới Quý vị - một bộ sưu tập mang đặc trưng riêng và đầy quyền năng về ý niệm, là một phần của lịch sử di sản nghệ thuật Vũ Dân Tân.

Triển lãm này, với các tác phẩm được Iola Lenzi cùng với Natalia Kraevskaia cẩn thận tuyển chọn, không chỉ giới thiệu về nghệ sỹ tiên phong Vũ Dân Tân mà còn đặt ra một đối thoại giữa ông và một nghệ sỹ khác ở thế hệ sau ông - Nguyễn Nghĩa Cương. Loạt tác phẩm vẽ trên vỏ hộp các tông của Nghĩa Cương cho thấy những mắt xích trọng yếu về cảm xúc và ý niệm tương đồng với series của Vũ Dân Tân. *Vệ nữ ở Việt Nam* là một triển lãm đa tầng nghĩa mà chúng tôi muốn mời Quý vị thưởng lãm, bình luận và tranh luận.

This year marks the third anniversary of Vu Dan Tan's death. In honor of this extraordinary artist, whose exuberant and wide-ranging practice is identified with Vietnam's contemporary vanguard of recent decades, Goethe-Institut is proud to present the exhibition *Venus in Vietnam*.

The cardboard suits and miniature installations in glass-lidded cigarette boxes Vu Dan Tan worked on over several years until shortly before his death in 2009, have never been shown in Vietnam. However, they are well known abroad as a particularly seminal facet of the artist's work. Vu Dan Tan was invited to show some of them in 2001 in Germany, such pieces included in the *8th Fellbach Sculpture Triennial*. Not long after, single cardboard sculptures were exhibited in the Osaka Triennale and in Singapore at *Atelier Frank & Lee*, in an exhibition curated by Iola Lenzi. More recently, in 2008, the Singapore Art Museum displayed and acquired pieces from this series. But in Vietnam, these small-scale sculptures were known only to friends and other artists who dropped into "Salon Natasha" while Tan was working on them. So the time has come to present the cardboard sculptures as a group, with its own character and conceptual power, part of Vu Dan Tan's art historical legacy.

This exhibition, carefully conceived by Iola Lenzi in collaboration with Natalia Kraevskaia, not only highlights the pioneer artist Vu Dan Tan, but puts him in dialogue with an artist of the younger generation, Nguyen Nghia Cuong. Cuong's series of paintings on cardboard boxes shows important conceptual and emotional links between both artists' works. *Venus in Vietnam* is an extremely multilayered exhibition, and we would like to invite you, as the audience, to discover, reflect and debate.



Viện Goethe trân trọng kính mời Quý vị đến dự khai mạc triển lãm của

The Goethe-Institut cordially invites you to the opening of an exhibition of

Vũ Dân Tân & Nguyễn Nghĩa Cương VỆ NỮ Ở VIỆT NAM

VỚI PHẦN GIỚI THIỆU CỦA
GIÁM TUYỂN IOLA LENZI

WITH AN INTRODUCTION BY
IOLA LENZI

18H30,
NGÀY 3 THÁNG 10 NĂM 2012
VIỆN GOETHE-INSTITUT HÀ NỘI
56-58 Nguyễn Thái Học, Ba Đình,
Hà Nội

18:30,
03 OCTOBER 2012
GOETHE-INSTITUT HANOI
56-58 Nguyen Thai Hoc, Ba
Dinh, Hanoi

VÀ BUỔI TRÒ CHUYỆN VỚI NGHỆ SĨ
18H30,
NGÀY 5 THÁNG 10 NĂM 2012
VIỆN GOETHE-INSTITUT HÀ NỘI

AND TO AN ART CONVERSATION
18:30,
05 OCTOBER 2012
GOETHE-INSTITUT HANOI

Triển lãm tiếp tục mở cửa hàng ngày cho đến ngày 14 tháng 10 năm 2012 từ 9h00 đến 19h00.

The exhibition will be open daily from 9:00 to 19:00 until 14 October 2012.